

## УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной работе  
Федерального государственного  
бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования

«Уфимский университет науки и  
технологий», доктор физико-  
математических наук, доцент

И.Ф. Шарафуллин

«16» 03 2026 г.



## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Уфимский университет науки и технологий»  
Министерства науки и высшего образования Российской Федерации

Диссертация «Художественный и сценический переводы пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» в аспекте количественной лингвистики» выполнена на кафедре лингводидактики и переводоведения высшей школы зарубежной филологии, лингвистики и перевода института гуманитарных и социальных наук Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации.

В период подготовки диссертации соискатель Корнилова Анастасия Дмитриевна являлась аспирантом очной формы обучения по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий». Корнилова А.Д. работала и работает по настоящее время в должности ассистента кафедры лингводидактики и переводоведения высшей школы зарубежной филологии, лингвистики и перевода института гуманитарных и социальных наук Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий».

В 2022 году Корнилова А.Д. с отличием окончила Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего

образования «Башкирский государственный университет» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика с присвоением квалификации Магистр.

В 2025 году окончила аспирантуру по очной форме обучения Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий» по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Свидетельство об окончании аспирантуры выдано Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Уфимский университет науки и технологий» в 2025 году.

Справка со сведениями о сданных кандидатских экзаменах выдана Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Уфимский университет науки и технологий» в 2025 году.

Научный руководитель – Морозкина Евгения Александровна, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой лингводидактики и переводоведения высшей школы зарубежной филологии, лингвистики и перевода института гуманитарных и социальных наук Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий».

**По итогам обсуждения принято следующее заключение:**

Диссертация Корниловой Анастасии Дмитриевны «Художественный и сценический переводы пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» в аспекте количественной лингвистики» представляет собой законченную, самостоятельную научно-квалификационную работу, соответствующую п. 9 «Положения о присуждении учёных степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842 (ред. от 16.10.2024 г.). Работа посвящена количественному анализу драматургических текстов, в частности, пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад», а также художественных и сценических версий её перевода на английский язык.

**Личное участие автора в получении результатов, изложенных в диссертации,** заключается в разработке структуры диссертации, выборке и анализе примеров из художественных текстов, систематизации лингвистического материала, обосновании положений, выносимых на защиту, подготовке публикаций по материалам диссертационного исследования. Автором верифицируется рабочая гипотеза о том, что количественный анализ драматургического текста позволяет выявить статистически значимые различия между художественными и сценическими типами перевода драматургического текста через исследование таких количественных параметров, как степень лексического разнообразия, степень лексической плотности, речевой объём, речевой поток, средняя длина реплик персонажей, соблюдение / несоблюдение принципа Парето, типовое разнообразие ремарок, а также семантика глагола в ремарочном повествовании, которые должны быть

учтены переводчиком при переводе драматургического текста.

**Степень обоснованности результатов.** Достоверность и обоснованность полученных результатов и выводов диссертации обусловлены репрезентативным объемом проанализированных в сравнительно-сопоставительном аспекте примеров из оригиналов и переводов драматургических текстов с опорой на концепции известных российских и зарубежных исследователей, а также достаточной апробацией основных результатов диссертации в рамках международных и всероссийских научно-практических конференций.

**Актуальность диссертационного исследования** заключается в том, что в современном переводоведении крайне мало исследований, посвящённых количественному анализу драматургического текста. Несмотря на активное развитие количественного подхода к изучению художественного перевода, оригинальные драматургические тексты и версии их перевода чрезвычайно редко становятся объектом количественного исследования. Данный пробел представляется особенно значительным применительно к пьесе А.П. Чехова «Вишневый сад», обладающей уникальным материалом для изучения количественных закономерностей её лексического наполнения, сложной структуры диалога и ремарочного повествования, составляющих основу драматургического текста. Актуальным представляется выявление в оригинале драматургического текста и художественных и сценических версиях её перевода количественных параметров, включающих степень лексического разнообразия и степень лексической плотности, исследующих лексический состав текстов, в частности, речевой объём, речевой поток, среднюю длину реплик персонажей и проверку на соблюдение / несоблюдение принципа Парето в структуре драматургического текста, а также типовое разнообразие ремарок и семантику глагола в ремарочном повествовании драматургического текста.

**Научная новизна диссертационного исследования** заключается в том, что впервые:

- с помощью количественного исследования лексической организации драматургического текста выявлена степень лексического разнообразия и степень лексической плотности текста на материале пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад», а также художественных и сценических версий её перевода;
- комплексный количественный анализ диалоговой структуры пьесы позволил определить параметры речевого объёма, речевого потока и средней длины реплик, что позволило определить соотношение главных и второстепенных персонажей в оригинале и в версиях перевода пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад»;
- проверка пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» на соответствие принципу Парето установила несоблюдение данного принципа как в оригинале, так и в художественных и сценических переводах;

- установлено, что система внутреннего обрамления ремарочной структуры пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» включает вводящие, вставные, прерывающие и завершающие ремарки, причём, прерывающие ремарки-паузы также являются полноценным компонентом структуры драматургического текста и должны быть сохранены в переводе;

- установлено, что в структуре ремарок глагольная лексика служит основным элементом выражения динамичности / статичности и эмоциональной насыщенности сценического действия и поэтому должна быть достаточно точно воспроизведена в переводе.

**Теоретическая значимость диссертации** заключается в том, что в ней предложен квантитативный подход к анализу драматургического текста и художественных и сценических версий его перевода, основные принципы которого должны быть включены в теорию перевода. Полученные в ходе исследования результаты вносят важный вклад в теорию художественного перевода, позволяют выявить количественные закономерности структуры драматургического текста и уточнить критерии разграничения художественного и сценического подходов к переводу драматургического текста.

**Практическая значимость диссертации** определяется возможностью использования полученных в ходе исследования результатов в практике перевода, в частности, в практике художественного перевода. Предложенный квантитативный подход к анализу текста может быть применён к художественным и сценическим переводам других драматургических произведений для оценки качества выполненных переводов. Основные выводы диссертации могут быть также учтены в практических занятиях по квантитативной лингвистике, а также по художественному переводу.

**Апробация работа.** Основные положения настоящего исследования были представлены на конференциях различного уровня и тематической направленности, в частности, на: V Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Языки в диалоге культур: проблемы многоязычия в полиэтническом пространстве» (Уфа, 2022 г.); XI Всероссийской (с международным участием) научно-практической конференции «Межкультурная ↔ интракультурная коммуникация: теория и практика обучения и перевода: материалы» (Уфа, 2022 г.); VII Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Языковые единицы в свете современных научных парадигм» (Уфа, 2022 г.); VI Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, посвящённой 85-летию ФРГФ «Языки в диалоге культур: проблемы многоязычия в полиэтническом пространстве» (Уфа, 2023 г.); I Международном лингвокультурологическом форуме «Лингвокультурология и коммуникативная реальность XXI века: новые вызовы – новое осмысление»

(Москва, 2023 г.); XI Всероссийской (с международным участием) научно-практической конференции «Межкультурная ↔ интракультурная коммуникация: теория и практика обучения и перевода» (Уфа, 2023 г.); X Международной научно-практической конференции «Теоретические и практические проблемы развития современной гуманитарной науки» (Уфа, 2024 г.); VIII Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Языковые единицы в свете современных научных парадигм» (Уфа, 2024 г.); Всероссийской научно-практической конференции «Современные социально-гуманитарные технологии, традиции и инновации» (Уфа, 2024 г.); Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Сравнительно-сопоставительная лингвистика и интеллектуальные технологии: перспективы интеграции» (Уфа, 2025 г.).

**Полнота изложения материалов диссертации в работах, опубликованных соискателем.** Основные положения диссертации представлены в 17 публикациях автора, включая 5 статей, опубликованных в журналах, рекомендованных перечнем ВАК Российской Федерации, 12 публикаций в изданиях, входящих в РИНЦ, и в сборниках трудов конференций.

**Научные статьи, опубликованные в ведущих рецензируемых научных изданиях, рекомендованных перечнем ВАК при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации:**

1. Сафина З.М., Корнилова А.Д., Смакова А.Л. Количественный и статистический анализ лексических единиц в художественном переводе // Вестник Башкирского университета. – 2022. – Т. 27, № 3. – С. 741-746. – DOI 10.33184/bulletin-bsu-2022.3.42.

2. Корнилова А.Д. Актуализация лексико-семантической группы «Жилище» в англоязычных переводах пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» // Казанская наука. – 2024. – № 7. – С. 262-265.

3. Корнилова А.Д. Типовое разнообразие ремарок в структуре пьес А.П. Чехова (на материале пьес «Чайка», «Вишневый сад» и англоязычных версий их перевода) // Мир науки, культуры, образования. – 2024. – № 5 (108). – С. 478-480. – DOI 10.24412/1991-5497-2024-5108-478-480.

4. Морозкина Е.А., Воробьев В.В., Корнилова А.Д. Корпусное исследование семантики глагола в структуре ремарок драматургического текста (на материале оригинала и англоязычного перевода пьесы А. П. Чехова «Вишневый сад») // Доклады Башкирского университета. – 2024. – Т. 9, № 4. – С. 8-15. – DOI: <https://doi.org/10.33184/dokbsu-2024.4.2>

5. Морозкина Е.А., Корнилова А.Д. Речевой объем, речевой поток и средняя длина реплик персонажей в оригинале и переводе пьесы А.П. Чехова «Вишневый Сад» // Мир науки, культуры, образования. – 2025. – № 4 (113). – С. 407-409. – DOI 10.24412/1991-5497-2025-4113-407-409.

**Публикации в прочих изданиях, в том числе в сборниках, содержащих материалы конференций:**

6. Сафина З.М., Корнилова А.Д. Передача видовременных форм русских глаголов на английский язык // Доклады Башкирского университета. – 2021. – Т. 6, № 2. – С. 122-129. – DOI: <https://doi.org/10.33184/dokbsu-2021.2.11>

7. Сафина З.М., Корнилова А.Д., Смакова А.Л. Коэффициент лексического разнообразия в текстах оригинала и перевода // Языки в диалоге культур: проблемы многоязычия в полиэтническом пространстве: материалы V Всероссийской научно-практической конференции с международным участием (г. Уфа, 5 мая 2022 г.) / отв. ред. А.С. Самигуллина. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2022. – С. 37-40.

8. Морозкина Е.А., Корнилова А.Д. Корпусное исследование лексического разнообразия пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» и ее англоязычных версий перевода // Межкультурная ↔ интракультурная коммуникация: теория и практика обучения и перевода: материалы XI Всероссийской (с международным участием) научно-практической конференции (г. Уфа, 7 – 8 декабря 2022 г.) / отв. ред. Н.П. Пешкова. – Уфа: РИЦ УУНиТ, 2022. – С. 163-169.

9. Корнилова А.Д. Лексико-семантический анализ англоязычных версий перевода пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» // Языковые единицы в свете современных научных парадигм: материалы VII Всероссийской научно-практической конференции с международным участием (г. Уфа, 16 декабря 2022 г.) / отв. ред. Р.А. Газизов. – Уфа: РИЦ УУНиТ, 2022. – С. 276-286.

10. Морозкина Е.А., Корнилова А.Д. Автоматическая обработка художественных текстов А. П. Чехова и их англоязычных переводов с опорой на методы лемматизации и частеречной разметки // Доклады Башкирского университета. – 2023. – Т. 8, № 2. – С. 59-69. – DOI: <https://doi.org/10.33184/dokbsu-2023.2.8>

11. Корнилова А.Д. Особенности сценических переводов пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» // Языки в диалоге культур: проблемы многоязычия в полиэтническом пространстве: материалы VI Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, посвящённой 85-летию ФРГФ (г. Уфа, 20 октября 2023 г.) / отв. ред. А.С. Самигуллина. – Уфа: РИЦ УУНИТ, 2023. – С. 3-10.

12. Корнилова А.Д. Переводческий комментарий как способ компенсации смысловых потерь (на материале англоязычного перевода пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад») // Межкультурная ↔ интракультурная коммуникация: теория и практика обучения и перевода: материалы XI Всероссийской (с международным участием) научно-практической конференции (г. Уфа, 23 – 24 ноября 2023 г.) / отв. ред. Н.П. Пешкова. – Уфа: РИЦ УУНиТ, 2023. – С. 61-66.

13. Корнилова А.Д., Смирнова В.А. Прием редупликации в оригинале и переводе художественного текста // Межкультурная ↔ интракультурная коммуникация: теория и практика обучения и перевода: материалы XI Всероссийской (с международным участием) научно-практической конференции (г. Уфа, 23 – 24 ноября 2023 г.) / отв. ред. Н.П. Пешкова. – Уфа: РИЦ УУНиТ, 2023. – С. 67-70.

14. Корнилова А.Д. Репрезентация семантики отрицания в англоязычных переводах пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» // Теоретические и практические проблемы развития современной гуманитарной науки: материалы X Международной научно-практической конференции. 19 апреля 2024 г. / отв. ред. Ф.Г. Фаткуллина – Уфа: РИЦ УУНиТ, 2024. – С. 78-82.

15. Корнилова А.Д. Прагматический аспект перевода ремарок (на материале оригинала и англоязычных версий перевода пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад») // Языковые единицы в свете современных научных парадигм: материалы VIII Всероссийской научно-практической конференции с международным участием (16 мая 2024 г.) / отв. ред. Р.Р. Газизов. [Электронный ресурс] / Уфимск. ун-т науки и технологий. – Уфа: РИЦ УУНиТ, 2024. – С. 112-116.

16. Корнилова А.Д. К проблеме перевода лингвокультурем лексико-семантической группы «Еда» в англоязычных переводах рассказов А.П. Чехова // Сравнительно-сопоставительная лингвистика и интеллектуальные технологии: перспективы интеграции: материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием (г. Уфа, 23 апреля 2025 г.) / отв. ред. Е.А. Морозкина [Электронный ресурс] / Уфимск. ун-т науки и технологий. – Уфа: Уфимский университет, 2025. – С. 93-97.

17. Морозкина Е.А., Корнилова А.Д. Квантитативное исследование структуры диалога драматургического текста (на материале оригинала и перевода пьесы А.П. Чехова «Чайка») // Актуальные вопросы теории и практики перевода. – М.: ИНИОН РАН, 2025. – № 4. – С. 9-18. – DOI: 10.31249/perevod/2025.04.01

**Соответствие паспорту специальности.** Представленная Корниловой А.Д. диссертация «Художественный и сценический переводы пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» в аспекте квантитативной лингвистики» соответствует следующим пунктам паспорта научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки):

– п. 2. Направления современного языкознания и используемые в них методы описания языков. Терминологический аппарат лингвистики. Лингвистические модели. Метаязык современной лингвистики.

– п. 9. Лингвистика языка и лингвистика речи. Речевая деятельность и использование языка. Лингвистика дискурса и лингвистика текста.

– п. 20. Лингвистическое переводоведение и его основные направления. Языковые и экстралингвистические аспекты перевода. Формы, виды и методы перевода. История перевода и переводческой мысли.

– п. 21. Математическая и количественная лингвистика. Применение статистических методов в лингвистике.

#### **Квалификационные признаки работы:**

##### **1. Характер результатов диссертации.**

В работе решены задачи, имеющие значение для количественной лингвистики, сравнительно-сопоставительной лингвистики, теории и практики перевода.

##### **2. Уровень новизны результатов диссертации.**

Результаты исследования являются новыми.

##### **3. Ценность результатов диссертации.**

Значительная.

##### **4. Связь темы диссертации с плановыми исследованиями.**

Инициативная работа.

##### **5. Уровень внедрения (использования) результатов диссертации.**

В масштабах отрасли – языкознание.

##### **6. Рекомендации к расширенному использованию результатов диссертации.**

Требует расширенного использования в количественной лингвистике, сравнительно-сопоставительной лингвистике, переводоведении.

#### **Постановили:**

Считать диссертационную работу Корниловой А.Д. «Художественный и сценический переводы пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» в аспекте количественной лингвистики» самостоятельным, завершённым научным исследованием в области сравнительно-сопоставительной лингвистики, а её автора – высококвалифицированным специалистом, способным самостоятельно ставить и решать научные задачи. Признать, что статьи Корниловой А.Д. отражают основные результаты научного исследования и представляют научную ценность, а диссертация отвечает требованиям Высшей аттестационной комиссии при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации, изложенным в пп. 9-14 «Положения о присуждении учёных степеней», утверждённого Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (в редакции от 16.10.2024 г.)

Рекомендовать диссертацию «Художественный и сценический переводы пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» в аспекте количественной лингвистики» Корниловой Анастасии Дмитриевны к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Заключение принято на совместном заседании кафедры лингводидактики и переводоведения и кафедры иностранных языков естественных факультетов высшей школы зарубежной филологии, лингвистики и перевода института гуманитарных и социальных наук ФГБОУ ВО «Уфимский университет науки и технологий».

Присутствовало на заседании 26 человек. Результаты голосования: «за» – 26 чел., «против» – 0 чел., «воздержалось» – 0 чел., протокол № 8 от «25» марта 2026 г.

Председательствующий –  
Заведующий кафедрой иностранных  
языков естественных факультетов  
высшей школы зарубежной  
филологии, лингвистики и перевода  
института гуманитарных и  
социальных наук  
ФГБОУ ВО «Уфимский  
университет науки и технологий»,  
доктор филологических наук,  
профессор

«25» марта 2026 г.

Пешкова Наталья Петровна



Подпись	Пешковой Н. П.		
Дата	серия «25»	03	20 26 г.
Зачин	Заведующий общего отдела УУНИТ Т. Шам...		
Инициалы	Шамкина Т. Р.		